



Bien traduire pour diffuser vos innovations

Joanne Archambault, PhD



A mon sujet

- ▶ Canadienne aux Etats-Unis depuis 2001
- ▶ Carrière en recherche
 - ▶ BMP pour coiffe des rotateurs, colle osseuse pour fracture scaphoïde
- ▶ Carrière en traduction depuis 2009
 - ▶ Revues: OTSR, Hand Surg & Rehab, Rev Rhumatisme
 - ▶ Chirurgiens ortho et traumatolo, industriels
- ▶ Conflit d'intérêts : auto-promotion

Bien traduire?



Traduction d'amateur

Traduction professionnelle



Plan

- ▶ Perspectives d'un reviewer
- ▶ Consignes aux auteurs
- ▶ Diffuser vos innovations en anglais
- ▶ Le prix d'une erreur
- ▶ Language editing
- ▶ CAT pour traduction
- ▶ Pearls and Pitfalls



Perspectives d'un reviewer

- ▶ Reviewer :
 - ▶ Clinical Orthopaedics and Related Research
 - ▶ Journal of Orthopaedic Research
 - ▶ Journal of Applied Physiology
- ▶ Language editing :
 - ▶ Hand Surgery & Rehabilitation
- ▶ **La qualité de l'anglais est primordiale !**

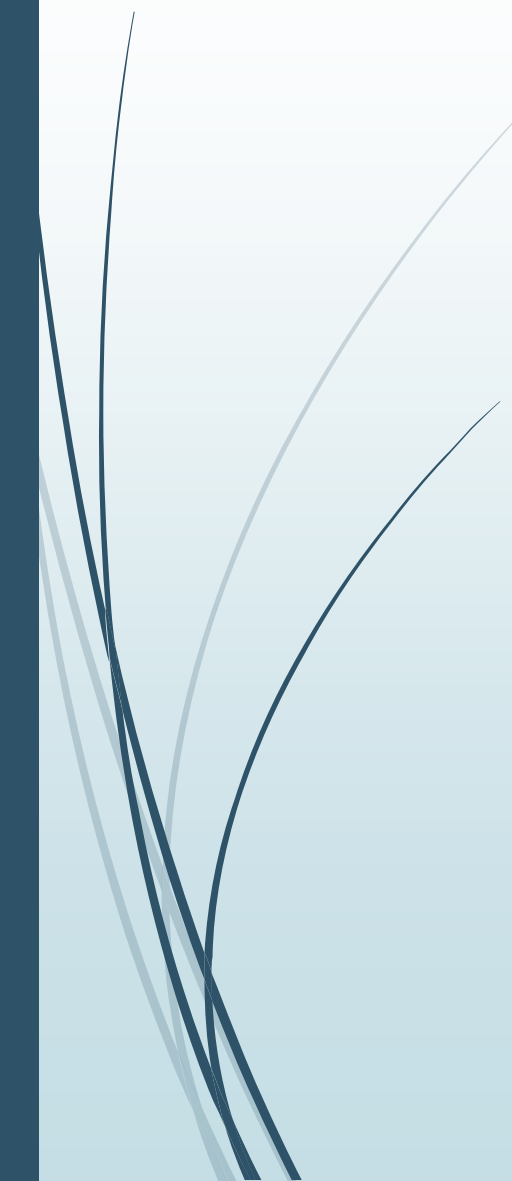
A decorative graphic on the left side of the slide. It features a dark blue vertical bar on the far left. A black arrow points to the right from the top of this bar. Several thin, curved lines in shades of blue and grey sweep upwards and to the right from the bottom left corner, crossing the arrow and extending towards the text area.

Consignes aux auteurs

- ▶ *Grammar, spelling and accuracy are considered as the most important screening criterion*
- ▶ *If your manuscript contains errors in English, it will be returned*
- ▶ *Non-English-speaking authors are encouraged to have their manuscript checked and edited by a native English speaker*



English is the language of science

- ▶ Avoir une seule langue scientifique « officielle » accélère le processus de communication entre scientifiques
 - ▶ Mais si l'anglais n'est pas votre langue maternelle ?
- 



Comment diffuser vos innovations ?

- ▶ Tenter d'écrire en anglais vous-même
- ▶ Faire appel à un ami ou collègue qui parle l'anglais
- ▶ Collaborer avec un traducteur professionnel

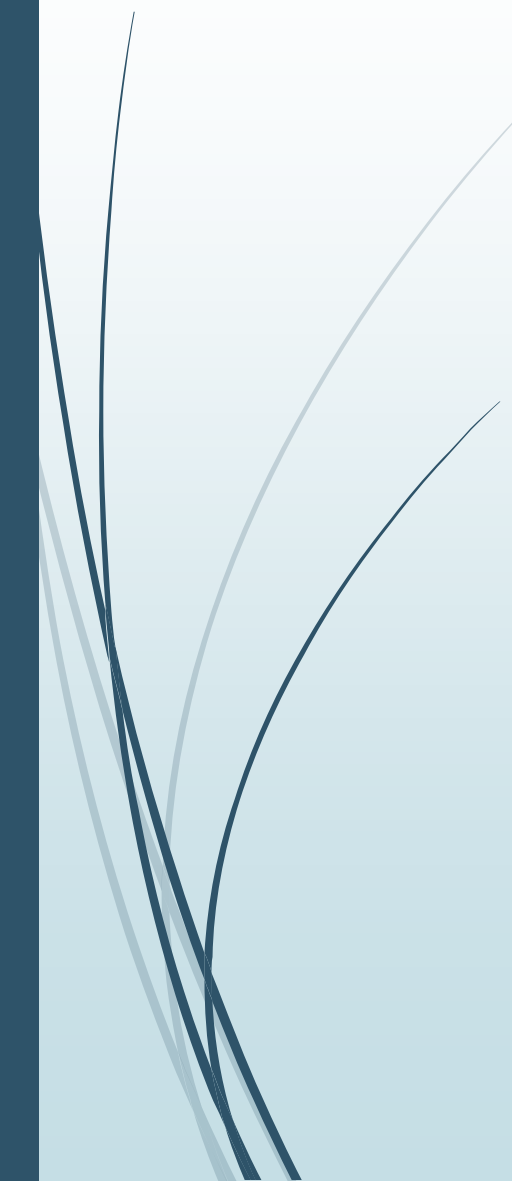


Comment diffuser vos innovations ?

- Ecrire l'article en anglais vous-même ?
 - Facilité à rédiger en anglais ?
- Texte anglais avec tournures « étrangères »
- Très évident pour un anglophone que l'article fut écrit par un non anglophone



Comment diffuser vos innovations ?

- ▶ Demander à un collègue qui parle l'anglais ?
 - ▶ Le bilinguisme est nécessaire mais non suffisant pour traduire
 - ▶ **Parler ≠ écrire**
- 

Comment diffuser vos innovations ?

- ▶ Collaborer avec un traducteur professionnel qui traduit vers sa langue maternelle
- ▶ Langue maternelle = première langue apprise
- ▶ Revue publiée en anglais → traducteur anglais
 - ▶ Native English speaker
- ▶ Attention !
 - ▶ Traducteur français qui traduit dans les 2 sens
 - ▶ Contamination du texte anglais par le français



Comment diffuser vos innovations ?

- ▶ Collaborer avec un traducteur professionnel qui est spécialisé dans votre domaine
- ▶ Comment trouver ce traducteur ?
 - ▶ SFT : syndicat national français des traducteurs professionnels
 - ▶ ATA : American Translators Association
 - ▶ ITI : UK-based Institute of Translation and Interpreting
- ▶ Moteur de recherche sur leur site web
 - ▶ Traducteur anglais spécialisé en médecine



Quel est le prix d'une erreur ?

- ▶ Linguistique
 - ▶ Article rejeté sans évaluation scientifique
- ▶ Scientifique
 - ▶ Une correction doit être publiée
 - ▶ Rétraction ?
 - ▶ Votre réputation ? Celle de votre établissement ?
- ▶ Prix \approx qualité



Language editing

- ▶ *Non-English-speaking authors are encouraged to have their manuscript checked and edited by a native English speaker*
- ▶ Quelle option pour vous ?
 - ▶ Ecrire en français et faire traduire en anglais versus
 - ▶ Ecrire en anglais et faire corriger (language editing)
- ▶ Première intention > révision
 - ▶ Traduction > editing
- ▶ Language editing coûte 30 à 50 % d'une traduction



CAT pour traduction

- Envoyer le texte à traduire + figures et tableaux
 - Revue visée et consignes
 - Délai, devis, mode de paiement
- Terminologie
 - Termes techniques essentiels en anglais
 - Termes anatomiques en anglais ou en latin



CAT pour traduction

- Premier jet de la traduction
 - Questions soulevées par le traducteur
- Deuxième jet de la traduction
- Version définitive envoyée au chirurgien pour validation technique
- Soumission à la revue
- Relecture des révisions demandés par la revue



Pearls & Pitfalls

Astuces et pièges

Astuces simples

- Vérification orthographique dans Word
- Règles typographiques anglaises ≠ françaises
 - « Guillemets » → “quotation marks”
 - Aucune espace devant signe de ponctuation:
 - Décimaux : 2.34 en anglais et non 2,34
 - Espace entre chiffre et unité de valeur → 3 mm
 - n° 9 → No. 9 en anglais
- Ne commencez jamais une phrase par un chiffre !
 - 19 patients were included in our study.
 - Nineteen patients were included in our study.

Pièges linguistiques → faux-amis

Mot français	Mot anglais (faux-ami) et sens	Meilleur choix en anglais
opérateur	operator → personne qui travaille avec une machine	surgeon
peropératoire	peroperative → not used	intraoperative
cliché de profil	profile view → not used	lateral view
pseudarthrose	pseudarthrosis → not used	non-union
ostéosynthèse	osteosynthesis → not used	bone fixation
rhizarthrose	rhizarthrosis → not used	thumb basal joint arthritis
monocentrique	monocentric → not used	single-center (study)
conflit	conflict → lutte, dispute	impingement, rubbing
global(e)	global → mondial	overall (satisfaction)
concerné	concerned → inquiet	affected (finger)



Récapitulatif

- Pour diffuser vos innovations...
- Collaborez avec un traducteur professionnel de langue maternelle anglaise, spécialisé en médecine
- Partagez les termes techniques et anatomiques anglais que vous connaissez bien
- Attention : certains termes anglais ne sont pas vos amis !

Merci de votre attention

